

No. 45132*

—
**Latvia
and
Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the field of education, culture, youth and sports. Chisinau, 7 September 2006

Entry into force: *11 December 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Latvian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

—
**Lettonie
et
Moldova**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 7 septembre 2006

Entrée en vigueur : *11 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, letton et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between The Government Of The Republic Of Latvia And The Government Of The Republic Of Moldova On Co-Operation In The Field Of Education, Culture, Youth And Sports

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the "Parties"):

- wishing to develop and diversify the friendly relations which exist between the both Parties;
- based on the European Union initiatives for the South-Eastern Europe;
- being aware of the fact that the cooperation in the fields of education, culture, youth and sports contributes to a better understanding between nations;
- hoping for active participation in the creation of the European Higher Education Area, based on the principles of the Bologna Declaration,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties will support different forms of cooperation in the field of education, culture, youth and sports, based on the principles of mutual respect and partnership and complying with the legislation in force in each State.

Article 2

The Parties will encourage exchange of experience in the field of education, offering each other information and normative documents in force, concerning the structure and the organization of the systems of education, curricula and plan of study, didactic materials and other information necessary for the setting up of certain fields of activity.

Article 3

The Parties will cooperate in the direction of implementation of the Bologna Declaration principles and for the creation of European Higher Education Area; will contribute to the modernization of the national systems of education and their adjustment to the trends and objectives of the intercultural education and of a democratic society.

Article 4

The Parties will support and promote the interuniversity, scientific and cultural cooperation, as well as the academic mobility in the frame of common projects launched by the European Union, UNESCO, Council of Europe and the Stability Pact for the South - Eastern Europe.

Article 5

The Parties will annually offer each other scholarships for higher education, post university education (doctorate), training for pedagogical staff and scientists. The procedure of enrolment and financing will be established in a separate programme taking into account the legislation in force in each country.

Article 6

The Parties will promote cooperation in the field of culture, focusing on the following:

- the exchanges in the fields of performing arts such as theatre, music, dance and other domains of art like traditional arts, folklore groups and individual artists;
- the mutual exchange of information, works and experts in the fields of archaeology, museums, architecture, cultural patrimony;
- the mutual exchange of information and experts in the fields of culture management and cultural policy;
- the development of closer relationships between the arts unions and arts NGOs and the exchange of art specialists, authors and critics;
- the participation of experts in seminars, exhibitions, contests, master classes, festivals, conferences and scientific symposia organized by the other Party;
- the organization of exhibitions, fairs and other cultural events with the aim to promote artworks, with the help of competent authorities from each State.

Article 7

The Parties will facilitate the access to learning of language, culture, literature and history of the other Party.

Article 8

With regard to the recognition for academic purposes of documents concerning education, the Parties shall take into consideration the provisions of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning

Higher Education in the European Region, done at Lisbon on April 11, 1997. The recognition of professional qualifications shall be regulated by national legislation of the two States and the legal acts of the European Union.

Article 9

The Parties will encourage the active cooperation among non-governmental organizations in the fields mentioned in the present Agreement.

Article 10

The Parties will encourage the cooperation in the fields of youth, physical training and sports in order to establish direct contacts among youth organizations, sports clubs and national sports federations of both Parties.

Article 11

The Parties will set up a permanent joint Commission in order to evaluate and implement the stipulations of this Agreement. The Commission will meet at least once in three years in succession in the Republic of Latvia and the Republic of Moldova on the principle of alternation and it will settle the terms and conditions of this cooperation.

Article 12

The financial assistance to the activities mentioned in this Agreement will be carried out within the limits of the financial means of each Party.

Article 13

The present agreement can be amended with the mutual consent of the both Parties by setting up additional protocols as an integral part of the Agreement.

Article 14

The present Agreement will enter into force on the date of receipt of the last written notification of both Parties via diplomatic channels about the fulfilment of all internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement will remain in force for a period of five years. It will thereafter be automatically renewed for a successive five years unless terminated through diplomatic channels by either Party giving written notice six months prior to the expiry of five year period.

Done in Chisinau on September 7, 2006 in two original copies in Latvian, Moldovan and English, all texts being equally authentic. In case of different interpretations, the text in English will prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Moldova:

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN MOLDOVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBAS, KULTŪRAS,
JAUNATNES UN SPORTA JOMĀ

Latvijas Republikas valdība un Moldovas Republikas valdība (turpmāk sauktas – Puses),

- vēlēdamās attīstīt un dažādot draudzīgās attiecības, kas pastāv starp abām Pusēm,
- balstīdamās uz Eiropas Savienības Dienvidaustrumeiropas iniciatīvām,
- apzinādamās, ka sadarbība izglītības, kultūras, jaunatnes un sporta jomā veicina labāku savstarpējo sapratni starp tautām,
- cerībā uz aktīvu līdzdalību Eiropas augstākās izglītības telpas veidošanā, kas balstās uz Boloņas deklarācijas principiem,

vienojas par turpmāko:

1.pants

Puses atbalsta dažāda veida sadarbību izglītības, kultūras, jaunatnes un sporta jomā, balstoties uz savstarpējās cieņas un partnerības principiem un saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

2.pants

Puses veicina pieredzes apmaiņu izglītības jomā, apmainoties ar informāciju un spēkā esošiem normatīvajiem aktiem, kas attiecas uz izglītības sistēmas struktūru un organizāciju, izglītības programmām un studiju plāniem, didaktiskiem materiāliem un cita veida informāciju, kas ir nepieciešama, lai īstenotu pasākumus noteiktajās jomās.

3.pants

Puses sadarbojas Boloņas deklarācijas principu ieviešanas un Eiropas augstākās izglītības telpas veidošanas virzienā, veicina nacionālās izglītības sistēmas

modernizāciju un tās pielāgošanu starptautiskās izglītības un demokrātiskās sabiedrības tendencēm un mērķiem.

4.pants

Puses atbalsta un sekmē zinātnisko un kultūras sadarbību starp universitātēm, kā arī veicina akadēmisko mobilitāti kopīgo Eiropas Savienības, Apvienoto Nāciju Organizācijas Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas (UNESCO), Eiropas Padomes un Dienvidaustrumeiropas Stabilitātes pakta projektu ietvaros.

5.pants

Puses katru gadu piedāvā viena otrai stipendijas augstākajai izglītībai, pēcdiploma studijām (doktorantūrai), mācībspēku un zinātnieku tālākizglītībai. Uzņemšanas un finansēšanas kārtība tiks atrunāta atsevišķā programmā, ievērojot katrā valstī spēkā esošos normatīvos aktus.

6.pants

Puses veicina sadarbību kultūras jomā, pievēršot īpašu uzmanību:

- apmaiņai tādu izpildītājmākslu jomā kā teātris, mūzika, deja un citās mākslas jomās kā, piemēram, tradicionālā māksla, folkloras grupas un individuālie izpildītāji;
- abpusējai informācijas, darbu un ekspertu apmaiņai arheoloģijas, muzeju, arhitektūras un kultūras mantojuma jomā;
- abpusējai informācijas un ekspertu apmaiņai kultūras menedžmenta un kultūrpolitikas jomā;
- ciešākas sadarbības attīstīšanai starp mākslinieku apvienībām un mākslas nevalstiskajām mākslas organizācijām un mākslas ekspertu, autoru un kritiķu apmaiņai;
- ekspertu dalībai otras Puses organizētajos semināros, izstādēs, konkursos, meistarklasēs, festivālos, konferencēs un zinātniskajos simpozijos;
- izstāžu, gadatirgu un citu kultūras pasākumu organizēšanai, ko atbalsta katras valsts kompetentās institūcijas ar mērķi veicināt mākslas darbu apriti.

7.pants

Puses veicina otras valsts valodas, kultūras, literatūras un vēstures apguvi.

8.pants

Attiecībā uz izglītības dokumentu atzīšanu akadēmiskajiem mērķiem Puses ņem vērā 1997.gada 11.aprīlī Lisabonā pieņemtās Eiropas reģiona konvencijas par to kvalifikāciju atzīšanu, kas saistītas ar augstāko izglītību, noteikumus. Profesionālo kvalifikāciju atzīšanu nosaka katras valsts normatīvie akti un Eiropas Savienības tiesību akti.

9.pants

Puses veicina aktīvu sadarbību starp nevalstiskajām organizācijām jomās, kas ir minētas šajā Līgumā.

10.pants

Puses veicina sadarbību jaunatnes, fiziskās audzināšanas un sporta jomās ar mērķi nodibināt tiešus kontaktus starp abu Pušu jauniešu organizācijām, sporta klubiem un nacionālajām sporta federācijām.

11.pants

Šī Līguma nosacījumu izvērtēšanai un īstenošanai Puses izveido pastāvīgu kopīgu komisiju. Komisija tiekas ne retāk kā reizi trīs gados pārmaiņus Latvijas Republikā un Moldovas Republikā ar mērķi izstrādāt minētās sadarbības noteikumus.

12.pants

Finansiāls atbalsts pasākumiem, kas ir minēti šajā Līgumā, tiks sniegts saskaņā ar abu Pušu finanšu resursiem.

13.pants

Pamatojoties uz abu Pušu savstarpēju vienošanos, Līgums var tikt grozīts, sastādot papildu protokolus un pievienojot tos minētajam Līguma kā tā neatņemamu sastāvdaļu.

14.pants

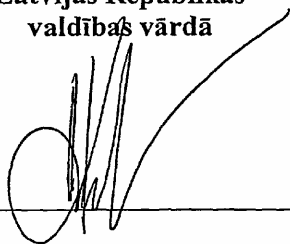
Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais paziņojums, ar kuru viena Puse informē otru par attiecīgu iekšējo juridisko procedūru izpildi.

Šis Līgums ir spēkā piecus gadus un tiek pagarināts uz nākamajiem pieciem gadiem, ja neviena no Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms piecu gadu perioda izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi par savu nodomu pārtraukt Līguma darbību.

Parakstīts Kišinivā, 2006.gada 7 septembrī divos oriģināleksemplāros latviešu, moldāvu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Moldovas Republikas
valdības vārdā**



[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE]

ACORD

**ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII LETONIA ȘI GUVURNUL
REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL
EDUCAȚIEI, CULTURII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI**

Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Moldova (denumite în continuare „Părți”):

- dorind să dezvolte și să diversifice relațiile de prietenie care există între ambele Părți;
- având drept bază inițiativele Uniunii Europene pentru Europa de Sud-Est;
- luând în considerație că colaborarea în domeniul educației, culturii, tineretului și sportului contribuie la o înțelegere mai bună între popoare;
- aspirând la participarea cât mai activă la edificarea spațiului unic educațional european, având la bază prevederile Declarației de la Bologna,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părțile vor susține diverse forme de cooperare în domeniul educației, culturii, tineretului și sportului în spiritul principiilor de respect reciproc și parteneriat și în conformitate cu legislația în vigoare a fiecărui stat.

Articolul 2

Părțile vor contribui la colaborarea și schimbul de experiență în domeniul educației, oferindu-și în acest scop, pe bază de reciprocitate, informații și acte normative în vigoare privind structura și organizarea sistemelor de învățământ, planuri și programe de studii, materiale didactice și alte informații necesare pentru stabilirea domeniilor concrete de activitate.

Articolul 3

Părțile vor colabora în vederea implementării prevederilor Declarației de la Bologna și în scopul creării spațiului unic educațional european, vor contribui

la modernizarea sistemelor naționale educaționale și racordarea acestora la valorile educației interculturale și pentru o societate democratică.

Articolul 4

Părțile vor sprijini și promova cooperarea interuniversitară, științifică și culturală, precum și mobilitatea academică în baza unor proiecte comune lansate în cadrul Uniunii Europene, UNESCO, Consiliului Europei și Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est.

Articolul 5

Părțile își vor acorda anual burse pentru studii superioare, postuniversitare (de doctorat), stagii pentru cadrele didactice și științifice. Procedura de înmatriculare și finanțare vor fi stabilite într-un program separat, luând în considerație legislația în vigoare în fiecare stat.

Articolul 6

Părțile vor dezvolta relațiile de cooperare în domeniul culturii, susținând, în special, următoarele:

- schimburile reciproce în domeniul artelor, cum ar fi teatru, muzică, dans și alte domenii de artă precum și în domeniul artelor tradiționale, schimb de grupuri folclorice și interpreți individuali;
- schimbul reciproc de informații, lucrări și vizite ale experților din domeniul arheologiei, muzeisticii, arhitecturii și patrimoniului cultural;
- schimbul reciproc de informații și experți în domeniul managementului culturii și politicilor culturale;
- dezvoltarea cooperării eficiente între uniunile de artă și ONG-urile din domeniul artelor și schimbul de oameni de artă, de autori și critici;
- participarea experților la seminare, expoziții, concursuri, master-clase, festivaluri, conferințe, simpozioane științifice organizate de cealaltă Parte;
- organizarea expozițiilor, târgurilor și altor evenimente culturale de promovare a diverselor opere de artă cu suportul autorităților competente ale fiecărui stat;

Articolul 7

Părțile vor contribui la crearea condițiilor de acces la cunoașterea limbii, culturii, literaturii și istoriei celeilalte Părți.

Articolul 8

Referitor la recunoașterea în scopuri academice a actelor de studii, Părțile vor lua în considerație prevederile *Convenției despre recunoașterea calificărilor referitoare la studiile superioare din regiunea europeană*, încheiată la Lisabona la 11 aprilie 1997. Recunoașterea calificărilor profesionale va fi reglementată în conformitate cu legislația națională a fiecărui stat și actele legislative ale Uniunii Europene.

Articolul 9

Părțile vor încuraja cooperarea activă dintre organizațiile non-guvernamentale în domeniile la care se referă prezentul Acord.

Articolul 10

Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul tineretului, educației fizice și sportului, pentru realizarea contactelor directe între organizațiile de tineret, cluburile și federațiile sportive de stat ale ambelor Părți.

Articolul 11

Părțile vor crea o Comisie mixtă permanentă, în vederea implementării și evaluării prevederilor prezentului Acord. Comisia se va întruni cel puțin o dată la trei ani, în Republica Letonia și în Republica Moldova, pe principiul alternanței și va decide termenii și condițiile acestei cooperări.

Articolul 12

Asigurarea financiară a acțiunilor prevăzute în prezentul Acord se va efectua în limita disponibilităților financiare ale fiecărei Părți.

Articolul 13

În prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, la înțelegerea reciprocă a Părților, prin încheierea unor protocoale adiționale care sunt parte integrantă a Acordului.

Articolul 14

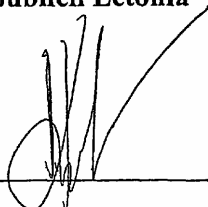
Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei înștiințări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

Acordul va rămâne în vigoare pentru un termen de cinci ani. Acțiunea lui se va prelungi pentru următorii cinci ani consecutiv, dacă nici una dintre Părți, nu va înștiința în scris, cu cel puțin șase luni până la expirarea termenului de cinci ani, despre intenția sa de a-l denunța.

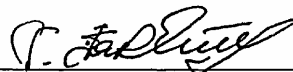
Încheiat la Chișinău la 7 septembrie 2006 în două exemplare originale în limbile letonă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru Guvernul
Republicii Letonia**



**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, CULTURE,
YOUTH AND SPORTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the “Parties”):

- wishing to develop and diversify the friendly relations which exist between the both Parties;
- based on the European Union initiatives for the South-Eastern Europe;
- being aware of the fact that the cooperation in the fields of education, culture, youth and sports contributes to a better understanding between nations;
- hoping for active participation in the creation of the European Higher Education Area, based on the principles of the Bologna Declaration,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties will support different forms of cooperation in the field of education, culture, youth and sports, based on the principles of mutual respect and partnership and complying with the legislation in force in each State.

Article 2

The Parties will encourage exchange of experience in the field of education, offering each other information and normative documents in force, concerning the structure and the organization of the systems of education, curricula and

plan of study, didactic materials and other information necessary for the setting up of certain fields of activity.

Article 3

The Parties will cooperate in the direction of implementation of the Bologna Declaration principles and for the creation of European Higher Education Area; will contribute to the modernization of the national systems of education and their adjustment to the trends and objectives of the intercultural education and of a democratic society.

Article 4

The Parties will support and promote the interuniversity, scientific and cultural cooperation, as well as the academic mobility in the frame of common projects launched by the European Union, UNESCO, Council of Europe and the Stability Pact for the South – Eastern Europe.

Article 5

The Parties will annually offer each other scholarships for higher education, post university education (doctorate), training for pedagogical staff and scientists. The procedure of enrolment and financing will be established in a separate programme taking into account the legislation in force in each country.

Article 6

The Parties will promote cooperation in the field of culture, focusing on the following:

- the exchanges in the fields of performing arts such as theatre, music, dance and other domains of art like traditional arts, folklore groups and individual artists;
- the mutual exchange of information, works and experts in the fields of archaeology, museums, architecture, cultural patrimony;
- the mutual exchange of information and experts in the fields of culture management and cultural policy;
- the development of closer relationships between the arts unions and arts NGOs and the exchange of art specialists, authors and critics;
- the participation of experts in seminars, exhibitions, contests, master classes, festivals, conferences and scientific symposia organized by the other Party;
- the organization of exhibitions, fairs and other cultural events with the aim to promote artworks, with the help of competent authorities from each State.

Article 7

The Parties will facilitate the access to learning of language, culture, literature and history of the other Party.

Article 8

With regard to the recognition for academic purposes of documents concerning education, the Parties shall take into consideration the provisions of the *Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region*, done at Lisbon on April 11, 1997. The recognition of professional qualifications shall be regulated by national legislation of the two States and the legal acts of the European Union.

Article 9

The Parties will encourage the active cooperation among non-governmental organizations in the fields mentioned in the present Agreement.

Article 10

The Parties will encourage the cooperation in the fields of youth, physical training and sports in order to establish direct contacts among youth organizations, sports clubs and national sports federations of both Parties.

Article 11

The Parties will set up a permanent joint Commission in order to evaluate and implement the stipulations of this Agreement. The Commission will meet at least once in three years in succession in the Republic of Latvia and the Republic of Moldova on the principle of alternation and it will settle the terms and conditions of this cooperation.

Article 12

The financial assistance to the activities mentioned in this Agreement will be carried out within the limits of the financial means of each Party.

Article 13

The present agreement can be amended with the mutual consent of the both Parties by setting up additional protocols as an integral part of the Agreement.

Article 14

The present Agreement will enter into force on the date of receipt of the last written notification of both Parties via diplomatic channels about the fulfilment of all internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement will remain in force for a period of five years. It will thereafter be automatically renewed for a successive five years unless terminated through diplomatic channels by either Party giving written notice six months prior to the expiry of five year period.

Done in *Chisinau* on *September 7*, 2006 in two original copies in Latvian, Moldovan and English, all texts being equally authentic.

In case of different interpretations, the text in English will prevail.

**For the Government
of the Republic of Latvia**



**For the Government
of the Republic of Moldova**

